


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 4 от «18» февраля 2022 г.

Зав. кафедрой  /Гатауллин Р.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета /института

 / Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина Основы переводческой этики


часть, формируемая участниками образовательных отношений

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, английский язык)

Квалификация
бакалавр

Разработчик (составитель) <u>доцент кафедры немецкой и французской филологии, к. филол. н.</u> (должность, ученая степень, ученое звание)	 <u>Ганиева И.Ф.</u>
---	--


Для приема: 2022

Год 2022 г.

Составитель / составители: Ганиева И.Ф.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры
протокол от «18» февраля 2022 г. № 4.

Заведующий кафедрой

 / Гатауллин Р.Г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	4
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	4
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	4
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	6
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	10
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	10
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	10

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенции ³ (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Коммуникация	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИУК5.2. Умеет воспринимать межкультурное разнообразие общества	Уметь идентифицировать в социально-исторические, этические и философские особенности исходной и целевой культур.
		ИУК 5.3. Владеет: методикой учета межкультурного разнообразия в переводческой деятельности	Владеть приемами учета межкультурных различий в переводческой деятельности.

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать нормы лексической эквивалентности	ПК-8	
	Знать теории эквивалентности и репрезентативности	ПК-9	
Умения	Уметь учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	ПК-8	
	Уметь применять переводческие трансформации	ПК-9	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть навыками выполнения устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-8	
	Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-9	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Введение в переводческую деятельность» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 1 курсе в первом семестре).

Целью учебной дисциплины «Основы переводческой этики» является формирование у студентов представления об этике в переводческой деятельности.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции⁴

УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
УК 5	Уметь идентифицировать в социально-исторические, этические и философские особенности исходной и целевой культур.	Обучающийся не умеет идентифицировать в социально-исторические, этические и философские особенности исходной и целевой культур.	Обучающийся умеет в ограниченном объеме идентифицировать в социально-исторические, этические и философские особенности исходной и целевой культур.	Обучающийся умеет в достаточном объеме идентифицировать в социально-исторические, этические и философские особенности исходной и целевой культур.	Обучающийся умеет в полном объеме идентифицировать в социально-исторические, этические и философские особенности исходной и целевой культур.
УК 5	Владеть приемами учета межкультурных различий в переводческой деятельности.	Обучающийся не владеет приемами учета межкультурных различий в переводческой деятельности.	Обучающийся владеет отдельными приемами учета межкультурных различий в переводческой деятельности.	Обучающийся владеет основными приемами учета межкультурных различий в переводческой деятельности.	Обучающийся владеет в полном объеме приемами учета межкультурных различий в переводческой деятельности.

ПК 8: Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК 8	Знать нормы лексической эквивалентности	Обучающийся не знает норм лексической эквивалентности	Обучающийся знает отдельные нормы лексической эквивалентности	Обучающийся знает основные нормы лексической эквивалентности	Обучающийся знает все нормы лексической эквивалентности
ПК 8	Уметь учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	Обучающийся не умеет учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	Обучающийся умеет в ограниченном объеме учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	Обучающийся умеет в достаточном объеме учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	Обучающийся умеет в полном объеме учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста
ПК 8	Владеть навыками выполнения устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся не владеет навыками выполнения устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся владеет отдельными навыками выполнения устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся владеет основными навыками выполнения устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся владеет в полном объеме навыками выполнения устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК 9: Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК 9	Знать теории эквивалентности и репрезентативности	Обучающийся не знает теории эквивалентности и репрезентативности	Обучающийся знает отдельные аспекты теории эквивалентности и репрезентативности	Обучающийся знает основы теории эквивалентности и репрезентативности	Обучающийся знает в полном объеме теорию эквивалентности и репрезентативности

			ости		
ПК 9	Уметь применять переводческие трансформации	Обучающийся не умеет применять переводческие трансформации	Обучающийся умеет в ограниченном объеме применять переводческие трансформации	Обучающийся умеет в достаточном объеме применять переводческие трансформации	Обучающийся умеет в полном объеме применять переводческие трансформации
ПК 9	Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Обучающийся владеет отдельными навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Обучающийся владеет основными навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Обучающийся владеет в полном объеме навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
УК-5 ПК 8 ПК 9	ПК 8.1. Знать нормы лексической эквивалентности ПК 9.1. Знать теории эквивалентности и репрезентативности	групповой опрос
	УК 5.2. Уметь идентифицировать в социально-исторические, этические и философские особенности исходной и целевой культур. ПК 8.2. Уметь учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста ПК 9.2. Уметь применять переводческие трансформации	кейс-задача

	<p>УК 5.3. Владеть приемами учета межкультурных различий в переводческой деятельности. ПК 8.3. Владеть навыками выполнения устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ПК 9.3. Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	практическое задание
--	---	----------------------

Рейтинг – план дисциплины

Основы переводческой этики

направление/специальность 45.03.01 Филология

курс 1, семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	10	2	0	20
Рубежный контроль (
Групповой опрос	10	1	0	10
Модуль 2				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	10	2	0	20
Рубежный контроль				
1. Кейс-задача	10	1	0	10
Модуль 3				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	10	1	0	10
Рубежный контроль				
1. Практическое задание	10	1		10
Поощрительные баллы				
1. Участие в мероприятиях, направленных на популяризацию немецкого языка	5			
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы)	5			
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение практических занятий			0	-10
Итоговый контроль				
Экзамен				

Вопросы для группового опроса

1. Основы переводческой этики.

2. Профессиональные качества переводчика.
3. Моральные принципы переводчика.
4. Нормы профессионального поведения переводчика.
5. Профессиональный стандарт переводчика
6. Основные положения теории эквивалентности.
7. Репрезентативность в переводе
8. Безэквивалентная лексика
9. Переводческие трансформации

Критерии оценки (в баллах) участия в групповом опросе.

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля и допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины.

Кейс-задача

Анализ перевода текстов различной жанровой принадлежности с точки зрения передачи стилистических и темпоральных характеристик исходного текста и переводческих трансформаций.

Критерии оценки (в баллах) участия в групповом опросе.

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Практическое задание

Выполнение перевода устного или письменного текста с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и использованием переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.

Критерии оценки (в баллах) участия в групповом опросе.

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Экзамен является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

БИЛЕТ № 1

1. Теоретический вопрос
2. Проанализируйте перевод текста (Тексты, предлагаемые на экзамене, обновляются ежегодно)

**Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине
«Основы переводческой этики»:**

- оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки **«удовлетворительно»** заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Шкалы оценивания:

(для экзамена:

- от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;
- от 60 до 79 баллов – «хорошо»;
- от 80 баллов – «отлично».

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский государственный университет .— 4-е изд., стереотип. — Электрон. дан. и прогр. — М. : Академия, 2010. — <URL: https://elib.bashedu.ru/dl/read/Alekseeva_Vvedenie_v_perevodovedenie_up_Akademija_2010.pdf>. (Дата обращения: 26.05.2021)
2. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин .— 4-е изд., перераб. — М. : Флинта, 2003 .— 320 с. (8 экз.- НБО, ЧЗ 1, Аб. 1)

Дополнительная литература:

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>. (Дата обращения 26.05.2021).
2. Латышев, Лев Константинович. Технология перевода : учеб. пособие / Л. К. Латышев .— 4-е изд., стер. — М. : Академия, 2008 .— 320 с. — (21 экземпляр, Аб.5).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. [Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". — http://www.biblioclub.ru.](http://www.biblioclub.ru)
2. <https://bdue.de/der-bdue>
3. <https://rutrans.org/>
4. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
5. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 25 (мультимедийный класс), аудитория № 26, аудитория	Практические занятия	Аудитория № 25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор

<p>№ 31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>Philips 29" PT811. Аудитория № 26 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория № 31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 25 (мультимедийный класс), аудитория № 26, аудитория № 31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p>Аудитория № 25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811. Аудитория № 26 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория № 31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p>
<p>3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория № 13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>Аудитория № 13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ⁵

дисциплины Основы переводческой этики на 1 семестр
(наименование дисциплины)

очная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	3 / 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	-
практических/ семинарских	36
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	34,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма(ы) контроля:
экзамен 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов ⁶	Форма текущего контроля успеваемости
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	Основы переводческой этики.		4		4	изучение литературы по теме	групповой опрос
2.	Профессиональные качества переводчика.		4		4	изучение литературы по теме	групповой опрос
3.	Моральные принципы переводчика		6		4,8	изучение литературы по теме	групповой опрос
4.	Профессиональный стандарт переводчика		4			изучение литературы по теме	групповой опрос
5.	Основные положения теории эквивалентности		4		4	изучение литературы по теме	групповой опрос
6.	Репрезентативность в переводе		2		2	переводческий анализ	кейс-задача
7.	Безэквивалентная лексика		6		6	переводческий анализ	практическое задание
8.	Переводческие трансформации		6		6	переводческий анализ	практическое задание
	Всего часов:		36		34,8		

⁶ К заданиям для самостоятельной работы можно отнести, например: подготовку к индивидуальному или групповому опросу; выполнение домашних заданий; подготовку к лабораторным работам, контрольным работам, собеседованиям, коллоквиумам; изучение теоретического материала; подготовку докладов и сообщений; написание эссе, рефератов и статей; подготовку проектов и творческих заданий (выступлений, презентаций, кроссвордов и пр.) и т.д.

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

КАФЕДРА НЕМЕЦКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Фонд оценочных средств

по учебной дисциплине
Основы переводческой этики

наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

программа бакалавриата⁷
45.03.01 Филология

шифр и наименование направления
Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)

направленность (профиль) подготовки

⁷Программа бакалавриата, программа специалитета, программа магистратуры.

1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции

УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
УК 5	Уметь идентифицировать в социально-исторические, этические и философские особенности исходной и целевой культур.	Обучающийся не умеет идентифицировать в социально-исторические, этические и философские особенности исходной и целевой культур.	Обучающийся умеет в ограниченном объеме идентифицировать в социально-исторические, этические и философские особенности исходной и целевой культур.	Обучающийся умеет в достаточном объеме идентифицировать в социально-исторические, этические и философские особенности исходной и целевой культур.	Обучающийся умеет в полном объеме идентифицировать в социально-исторические, этические и философские особенности исходной и целевой культур.
УК 5	Владеть приемами учета межкультурных различий в переводческой деятельности.	Обучающийся не владеет приемами учета межкультурных различий в переводческой деятельности.	Обучающийся владеет отдельными приемами учета межкультурных различий в переводческой деятельности.	Обучающийся владеет основными приемами учета межкультурных различий в переводческой деятельности.	Обучающийся владеет в полном объеме приемами учета межкультурных различий в переводческой деятельности.

ПК 8: Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода⁸

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК 8	Знать нормы лексической эквивалентности	Обучающийся не знает норм лексической эквивалентности	Обучающийся знает отдельные нормы лексической эквивалентности	Обучающийся знает основные нормы лексической эквивалентности	Обучающийся знает все нормы лексической эквивалентности

⁸ Составляется для каждой компетенции, закрепленной за дисциплиной

		ости	эквивалентности		
ПК 8	Уметь учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	Обучающийся не умеет учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	Обучающийся умеет в ограниченном объеме учитывать стилистические и темпоральные характеристики и исходного текста	Обучающийся умеет в достаточном объеме учитывать стилистические и темпоральные характеристик и исходного текста	Обучающийся умеет в полном объеме учитывать стилистические и темпоральные характеристик и исходного текста
ПК 8	Владеть навыками выполнения устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся не владеет навыками выполнения устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся владеет отдельными навыками выполнения устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся владеет основными навыками выполнения устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся владеет в полном объеме навыками выполнения устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК 9: Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК 9	Знать теории эквивалентности и репрезентативности	Обучающийся не знает теории эквивалентности и репрезентативности	Обучающийся знает отдельные аспекты теории эквивалентности и репрезентативности	Обучающийся знает основы теории эквивалентности и репрезентативности	Обучающийся знает в полном объеме теорию эквивалентности и репрезентативности
ПК 9	Уметь применять переводческие трансформации	Обучающийся не умеет применять переводческие трансформации	Обучающийся умеет в ограниченном объеме применять переводческие трансформации	Обучающийся умеет в достаточном объеме применять переводческие трансформации	Обучающийся умеет в полном объеме применять переводческие трансформации
ПК 9	Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого	Обучающийся не владеет навыками применения переводческих трансформаций	Обучающийся владеет отдельными навыками применения переводческих трансформаций	Обучающийся владеет основными навыками применения переводческих трансформаций	Обучающийся владеет в полном объеме навыками применения переводческих трансформаций

уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ий для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
--	---	--	--	--	--

2 Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
УК-5 ПК 8 ПК 9	ПК 8.1. Знать нормы лексической эквивалентности ПК 9.1. Знать теории эквивалентности и репрезентативности	групповой опрос
	УК 5.2. Уметь идентифицировать в социально-исторические, этические и философские особенности исходной и целевой культур. ПК 8.2. Уметь учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста ПК 9.2. Уметь применять переводческие трансформации	кейс-задача
	УК 5.3. Владеть приемами учета межкультурных различий в переводческой деятельности. ПК 8.3. Владеть навыками выполнения устного и письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ПК 9.3. Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	практическое задание

Рейтинг – план дисциплины
Основы переводческой этики
направление/специальность 45.03.01 Филология

курс 1, семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	10	2	0	20
Рубежный контроль (
Групповой опрос	10	1	0	10
Модуль 2				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	10	2	0	20
Рубежный контроль				
1. Кейс-задача	10	1	0	10
Модуль 3				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	10	1	0	10
Рубежный контроль				
1. Практическое задание	10	1		10
Поощрительные баллы				
1. Участие в мероприятиях, направленных на популяризацию немецкого языка	5			
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы)	5			
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение практических занятий			0	-10
Итоговый контроль				
Экзамен				

Вопросы для группового опроса

1. Основы переводческой этики.
2. Профессиональные качества переводчика.
3. Моральные принципы переводчика.
4. Нормы профессионального поведения переводчика.
5. Профессиональный стандарт переводчика
6. Основные положения теории эквивалентности.
7. Репрезентативность в переводе
8. Безэквивалентная лексика
9. Переводческие трансформации

Критерии оценки (в баллах) участия в групповом опросе.

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля и допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины.

Кейс-задача

Анализ перевода текстов различной жанровой принадлежности с точки зрения передачи стилистических и темпоральных характеристик исходного текста и переводческих трансформаций.

Критерии оценки (в баллах) участия в групповом опросе.

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Практическое задание

Выполнение перевода устного или письменного текста с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и использованием переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.

Критерии оценки (в баллах) участия в групповом опросе.

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Экзамен является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

Типовой экзаменационный билет:

БИЛЕТ № 1

3. Теоретический вопрос
4. Проанализируйте перевод текста (Тексты, предлагаемые на экзамене, обновляются ежегодно)

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Основы переводческой этики»:

- оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам,

усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки **«удовлетворительно»** заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Шкалы оценивания:

(для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».